

## **В ЛОБ ЦЕЛОВАТЬ**

В лоб целовать – заботу стереть.

В лоб целую.

В глаза целовать – бессонницу снять.

В глаза целую.

В губы целовать – водой напоить.

В губы целую.

В лоб целовать – память стереть.

В лоб целую.

(1917)

## BEIJO NA TESTA

Beijo na testa — deleta aflição  
imprime afeição

Beijo na testa

Beijo nos olhos — deleta pesadelo  
imprime desvelo

Beijo nos olhos

Beijo na boca — deleta sede e fome  
imprime seu nome

Beijo na boca

Beijo na testa — deleta memória  
e fim da história

Beijo na testa

## СВИДАНИЕ

На назначенное свиданье  
Опоздаю. Весну в придачу  
Захвативши – приду седая.  
Ты его высоко назначил!

Буду годы идти – не дрогнул  
Вкус Офелии к горькой руте!  
Через горы идти – и стогны,  
Через души идти – и руки.

Землю долго прожить! Трущоба –  
Кровь! и каждая капля – заводь.  
Но всегда стороной ручьевой –  
Лик Офелии в горьких травах.

Той, что страсти хлебнув, лишь ила  
Нахлебалась! – Снопом на щебень!  
Я тебя высоко любила:  
Я себя схоронила в небе!

(1923)

## ENCONTRO

Vou chegar tarde ao encontro marcado,  
cabelos já grisalhos. Sim, suponho  
ter-me agarrado à primavera, enquanto  
via você subir de sonho em sonho.

Vou carregar esse amargo — por largo  
tempo e muitos lugares, de penedos  
a praças (como Ofélia — sem lamúrias)  
por corpos e almas — e sem medos!

A mim, digo que viva; à terra, gire  
com sangue no bosque e sangue corrente,  
mesmo que o rosto de Ofélia me espie  
por entre as relvas de cada corrente,

e, amorosa sedenta, encha a boca  
de lodo – oh, haste de luz no metal!  
Não chega este amor à altura do seu  
amor... Então, enterre-me no céu!

## ТЫ, МЕНЯ ЛЮБИВШИЙ

Ты, меня любивший фальшью  
Истины – и правдой лжи,  
Ты, меня любивший – дальше  
Некуда! – За рубежи!

Ты, меня любивший дольше  
Времени. – Десницы взмах!  
Ты меня не любишь больше:  
Истина в пяти словах.

(1923)

## VOCÊ ME AMAVA

Você me amava: as honestas mentiras  
pareciam na verdade ter raiz.  
Maior que o tempo, que imenso, imensís-  
simo (eu cria) um tal amor que aspiras-

se ser tão grande quanto o meu ardor!  
Então, sem mais, a mão abana, o amor  
se vai, respiro mal, mal digo a mim:  
— Eis a verdade do início e do fim.

## ПРОВОДА

Вереницею певчих свай,  
Подпирающих Эмпиреи,  
Посылаю тебе свой пай  
Праха дольного.

По аллее

Вздохов – проволокой к столбу -  
Телеграфное: лю – ю – блю...

Умоляю... (печатный бланк  
Не вместит! Проводами проще!)

Это – сваи, на них Атлант  
Опустил скаковую площадь  
Небожителей...

Вдоль свай

Телеграфное: про - о - щай...

Слышишь? Это последний срыв  
Глотки сорванной: про – о – стите...  
Это - снасти над морем нив,  
Атлантический путь тихий:

Выше, выше – и сли – лись  
В Ариаднино: ве – ер – нись,

Обернись!.. Даровых больниц  
Заунывное: не выйду!  
Это – проводами стальных  
Проводов – голоса Аида



Удаляющиеся... Даль  
Заклинающее: жа – аль...

Пожалейте! (В сем хоре – сей  
Различаешь?) В предсмертном крике  
Упирающихся страстей –  
Дуновение Эвридики:

Через насыпи – и – рвы  
Эвридикино: у – у – вы,

Не у –

(1923)

na trama de Ariadne:

— Vo o o o l — te...

e os lamentos: Não — vou — dei — xar...

Fios, guardas de aço  
das vozes do inferno,  
sempre mais distantes,  
e ainda pedindo — “Tenham pena!... Piedade!”

Pena ou piedade? (Tal ruído  
se distingue no coral dantesco?  
O grito, quando a morte chega  
— por valas e aterros —  
o último): gemido da paixão imortal  
de Eurídice — “Que pena,  
que...  
q...?”